



Horizonte de la Ciencia

ISSN: 2304-4330

ISSN: 2413-936X

horizontedelaciencia@gmail.com

Universidad Nacional del Centro del Perú
Perú

Ríos Cataño, Claudia; Ávila Benito, Carlos; Lozano Condor, Nayeli
Bernardina; Barazorda Huamán, Jessica Lizeth; Areche Vásquez, Rosmery

Traducción y adaptación cultural del examen mental de Carlos
Alberto Seguín para el idioma quechua huancavelicano[1]

Horizonte de la Ciencia, vol. 11, núm. 21, 2021, Julio-, pp. 297-314

Universidad Nacional del Centro del Perú
Huancayo, Perú

DOI: <https://doi.org/10.26490/uncp.horizonteciencia.2021.21.913>

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=570967307022>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org



Traducción y adaptación cultural del examen mental de Carlos Alberto Seguín para el idioma quechua huancavelicano

Kawsay yačhay tinkuchi tiklakawan uma alli kayp tapukuy tayta Alberto Seguín huancavelicano kichwa limaypaa¹

Sangenarentsi aike okanta ora monkaratagantsi kenganatsikë irasi Carlos Alberto asi nibarintsi kechoa timagantsigie hancavelicano

Recepción: 21 mayo 2020 Corregido: 05 julio 2020 Aprobación: 29 septiembre 2020

Nayeli Bernardina Lozano Condor

Nacionalidad: Peruana / Filiación: Universidad Continental

Correo: nayelilozanocondor@gmail.com / 74446331@continental.edu.pe

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4492-4999>

Jessica Lizeth Barazorda Huamán

Nacionalidad: Peruana / Filiación: Universidad Continental

Correo: 71477500@continental.edu.pe / ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3031-3716>

Rosmery Areche Vasquez

Nacionalidad: Peruana / Filiación: Universidad Continental

Correo: 75170106@continental.edu.pe / ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7916-9989>

Claudia Ríos Cataño

Nacionalidad: Peruana / Filiación: Universidad Continental

Correo: "mailto:crios@continental.edu.pe"crios@continental.edu.pe

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7547-9093>

Carlos Ávila Benito

Nacionalidad: Peruana / Filiación: UML III - Huancayo

Correo: "mailto:cavilabpe@hotmail.com"cavilabpe@hotmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4772-1019>

Resumen

El objetivo fue describir la traducción y la adaptación cultural del examen mental de Carlos Alberto Seguín para el idioma quechua. El proceso de adaptación cultural siguió las etapas de traducción, retrotraducción, comité de jueces y prueba piloto. El piloto fue realizado con 20 personas quechua hablantes que acudieron por evaluación mental al Hospital Regional de Huancavelica. La versión traducida y adaptada del cuestionario se mostró como un instrumento adecuado para atender a

Palabras clave:

Traducción; Adaptación Cultural, Trastornos mentales; Evaluación psicológica.

Lisichiku limaykuna:

Limaytiklay, kawsayačhay tinkuchi, umanmuyusha kaykuna, umamanallikay tapukuy.

¹ La traducción del título al quechua Huancavelicano sería: Tayta Carlos Alberto Seguimpá tupuynin runapa qamutaynин rimasqanmanta wanka willka llaqtamanta

pacientes durante el diagnóstico y seguimiento de pacientes quechua hablantes de nuestra región, siendo que contribuye en lograr una atención eficaz y con equidad.

Katingatsaro nibarintspage:
Sangenarentsi aike
okantagani agengane
kengagantsi, Monkaraagantsi
giotsipage.

Translation and Cultural Adaptation of the Carlos Alberto Seguín Mental test to the Quechua Huancavelican Language

Abstract

The objective was to disseminate the translation and cultural adaptation of Carlos Alberto Seguín's mental examination into the Quechua language of Huancavelica. The cultural adaptation process follows the steps: translation, back-translation, committee of judges and pilot test. The pilot conducted with 20 Quechua-speaking people who will attend for mental assessment at the Regional Hospital of Huancavelica. The translated and adapted version of the questionnaire was shown to be an adequate instrument to attend to patients during the diagnosis and follow-up of Quechua-speaking patients from our region, contributing to achieving effective and equitable care.

Keywords

Translation; Cultural adaptation; Mental disorders; Psychological assessment.

Tradução e adaptação cultural do Exame mental do Dr. Carlos Alberto Seguín para o idioma quíchua de *Huancavelica*

Resumo

O objetivo foi descrever a tradução e adaptação cultural do exame mental do Dr. Carlos Alberto Seguín para o idioma quíchua de Huancavelica. O processo de adaptação cultural seguiu as etapas: de tradução, retrotradução, comissão de juízes e foi feito um teste piloto. O piloto realizado com 20 pessoas falantes de quíchua que compareceram para avaliação mental no Hospital Regional de Huancavelica. A versão traduzida e adaptada do questionário mostrou-se um instrumento adequado para atender pacientes durante o diagnóstico e acompanhamento de pacientes falantes de quíchua em nossa região, pois contribui para alcançar um atendimento eficaz e com equidade.

Palavras-chave:

Tradução, adaptação cultural, transtornos mentais, avaliação psicológica.

Datos de los autores

Nayeli Bernardina Lozano Condor. Estudiante de Psicología en la Universidad Continental.
Jessica Lizeth Barazorda Huamán. Estudiante de Psicología en la Universidad Continental.
Rosmery Areche Vasquez, Estudiante de Psicología en la Universidad Continental.
Claudia Ríos Cataño: Obstetriz, con una maestría de Enfermería, con énfasis en Salud Pública
Carlos Ávila Benito: Psicólogo del Instituto de Medicina Legal y Ciencia Forenses de la UML III - Huancayo

Introducción

La salud mental es entendida como un estado dinámico de bienestar que se genera en todos los contextos de la vida diaria social, históricamente determinado y vinculado a las condiciones de vida de los diferentes grupos sociales (Ministerio de Salud, 2018).

En el estudio de Rondón (2006), afirma que el 37% de la población puede sufrir algún tipo de trastorno mental alguna vez en su vida. Asimismo, el 20,7% de la población mayor de 12 años padece algún tipo de trastorno mental (Ministerio de Salud, 2018).

Es importante que los profesionales que trabajan en atención primaria cuenten con instrumentos fáciles de aplicar, válidos y confiables que les permitan identificar y manejar pacientes con enfermedad mental (Tejada, 2014). El examen mental de Carlos Alberto Seguín evalúa 20 dimensiones: Estado de orientación en el tiempo, orientación en el lugar, orientación con las personas, orientación en la situación, orientación con la propia persona, exploración de la percepción, estado de memoria reciente y atención, memoria remota, capacidad de abstracción raciocinio y cálculos, descripción entre conceptos, semejanzas, resolución de situación práctica, semejanzas por analogías, cálculos mentales, vocabulario e información general, explorar ideación paranoide, explorar ideación megalomanía, explorar ideas depresivas, explorar ideas obsesivas y compulsivas, explorar afectividad e impulsividad con un total de 127 preguntas.

Según el censo nacional de 2017 llevado a cabo por el Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI, 2017), se evidencia que a nivel nacional hay 3 735 682 de personas que tienen como lengua materna el quechua, en las zonas rurales existen 1 657 537. La ciudad de Huancavelica tiene 206 087 de personas quechua hablantes, los datos señalan que el quechua con un 65,2% frente a otros idiomas adquiridos como lengua materna, por tal razón deja claro la necesidad de traducir el examen mental de Carlos Alberto Seguín al quechua huancavelicano, en base a la necesidad que se enfrenta diariamente en los servicios de salud mental de la región.

La evaluación mental es un procedimiento de rutina en los servicios de atención de salud, que debe ser realizado y ofrecido con la misma calidad a todos los pobladores que lo necesiten o lo soliciten; en las zonas quechua hablantes del Perú no se cuenta con un instrumento adaptado al idioma, que pueda cumplir con el proceso de evaluación, atención y seguimiento del paciente. Al no contar con un instrumento traducido se recurre a una traducción literal en simultáneo (que no se adapta a su cultura), esto siempre y cuando haya una persona conocedora del quechua (personal que sabe leer y hablar en quechua), otra opción es recurrir a un familiar que puede ser hacer las veces de interprete, no siempre la persona lo traduce de manera adecuada.

En los servicios de salud existe la necesidad de instrumentos de evaluación considerando que somos una sociedad pluricultural y con un alto porcentaje de personas quechua hablantes en el sector rural de nuestro país, por tal motivo el objetivo de este estudio fue describir la traducción y la adaptación cultural del examen mental de Carlos Alberto Seguín para el idioma quechua huancavelicano, a fin de que se sea aplicado y utilizado en la población quechua hablante del Perú.

Método

El estudio está caracterizado como metodológico. El título en español del instrumento es “Examen Mental” del autor Carlos Alberto Seguín, el nombre del instrumento en quechua huancavelicano es *Tupu Mentalmanta*.

Procedimientos para la Adaptación

La adaptación del instrumento “Examen Mental” fue realizado los siguientes pasos por Beaton, Bombardier, Guillemin y Ferraz (2000), recomendados internacionalmente para una traducción, los cuales son: la retrotraducción, evaluación de las traducciones por una comisión de jueces y, por último, una prueba piloto de la versión final.

Traducción

El Examen Mental fue traducido del idioma original – español – al idioma quechua huancalecano, el cual es específicamente hablado en el departamento de Huancavelica, fue traducido por un traductor bilingüe que labora como docente del idioma quechua en la Universidad Nacional de Huancavelica. Después de la traducción, la comisión de jueces y el grupo de investigadores responsable realizaron un resumen de los ajustes en esa fase. Retrotraducción

La retrotraducción independiente fue realizada por el coordinador general, el cual es un psicólogo especialista en el área psicopatología y un docente especialista en el idioma (docente de quechua en la Universidad Nacional de Huancavelica). Esa versión fue evaluada y comparada con la original en español para identificar discrepancias.

Comisión de jueces

Las versiones traducidas y retrotraducidas del cuestionario fueron presentadas a una comisión de jueces de especialistas en el asunto. Esa comisión de jueces fue compuesta por un psicólogo, un enfermero, un técnico en enfermería y asesor metodológico, los cuales laboran en el Departamento de Salud Mental del Hospital Regional Zacarías Correa Valdivia localizado en el departamento de Huancavelica; ellos evaluaron las traducciones e hicieron alteraciones para producir una versión final del cuestionario. Como parte de ese proceso, fue verificada la validez de contenido de las preguntas.

Prueba piloto

El objetivo del estudio piloto fue establecer si el cuestionario podía ser satisfactoriamente comprendido y completado por personas de la población objetiva, que estuvieran tuvieran que recibir una evaluación psicológica. El lugar de recolección de datos fue el Hospital Regional Zacarías Correa Valdivia- Departamento de Salud mental de Huancavelica. Los sujetos entrevistados fueron veinte (20), de los cuales 11 eran del sexo femenino y nueve masculino; 10 tenían antecedentes clínicos (esquizofrenia y trastorno de ansiedad generalizada) y los otros entrevistados presentaban salud mental conservada. Dentro de los 20 sujetos evaluados se tuvo en consideración el grado de instrucción: analfabetos (4), nivel primario (2), secundaria (6), superior incompleto (2) y nivel superior (6). Los criterios de inclusión fueron: edades entre 18 y 90 años, sin problemas de entendimiento, quechua hablantes; fueron excluidos los sujetos que no tuvieran como lengua natal el quechua.

Recolección de datos

La recolección de datos fue realizada durante los meses de noviembre del 2019 hasta marzo del 2020. El investigador responsable entró en contacto con los participantes y explicó el proyecto y sus objetivos. Después de haber obtenido el consentimiento verbal los participantes fueron orientados para que en caso de dificultad para comprender o responder deberían

consultar, permitiendo así, el control sobre la necesidad de ajustar el instrumento, las consultas fueron privadas y con un promedio de 45 minutos la entrevista.

Resultados

Adaptación cultura del Examen Mental

Como ya fue descrito, la adaptación del examen mental fue realizada en una serie de etapas que incluyeron la evaluación de retro traducción, traducción (Docente de quechua de la Universidad Nacional de Huancavelica) el asesoramiento y evaluación por parte un grupo de jueces (un psicólogo, una enfermera, un metodólogo con conocimiento del idioma quechua huancavelicano) y especialistas (5 psicólogos y un psiquiatra) finalmente la prueba piloto de la versión final.

Traducción

Durante la traducción, fue necesario adaptar algunos términos y refranes considerando el factor cultural, se realizaron cambios para una terminología más conocida, pero manteniendo el propósito de la evaluación, que es la abstracción y el raciocinio, por lo tanto, no se trata de una traducción literal; teniendo como razón principal el nivel educativo y socio cultural de la población objetiva (Tabla 1).

Tabla 1

Resumen de los ajustes efectuados durante la traducción del instrumento conocido como Examen Mental al quechua.

Dimensiones y preguntas	Versión Original (español)	Cambios de las preguntas (español)	Versión traducida (quechua huancavelicano)	Razones (contexto sociocultural)
Dimensión IX. Capacidad de abstracción raciocinio y cálculo, preguntas del 9.1 al 9.3.	9.1. Camarón que se duerme se lo lleva la corriente.	De tal palo tal astilla	Kullumanta hamuqqa, uchuy kullullam	Nivel de complejidad para el entendimiento de los refranes y la frecuencia del uso en la vida cotidiana.
	9.2. A caballo regalado no se le mira los dientes.	No hay mal que por bien no venga.	Manam mana allin kanchu kanchu allinpaq hsmunapanqa.	
	9.3. Más vale pájaro en la mano que cientos volando.	Escupe al cielo te caerá en la cara	Hanayman tuqay uyaykipim wichiykamunqa.	
Dimensión X. Descripción entre conceptos, preguntas: 10.3, 10.5, 10.6, 10.7, 10.9, 10.10.	10.3. Pereza y ociosidad	Dormir y trabajar	Puñuywan llamkay	Frecuencia del uso de las palabras y complejidad del significado de cada una de ellas.
	10.5. Pobreza y miseria	Pobreza y riqueza	Wakchawan apu	
	10.6. Buey y caballo	Burro y caballo	Asnuwan kawallu	
	10.7. Avaricia y ahorro	Gastar y ahorrar	Gastaywan taqiy	
	10.9. Caicho y platico	Tela y plástico	Latapawan lastiku	
	10.10. Admiración y envidia	Amistad y envidia	Masiwan mana allin munapayay	

Dimensión XI. Semejanzas, preguntas: 11.1. y 11.5.	11.1. Mosca y elefante	Mosca y burro	Chuspiwan asnu	Nivel de frecuencia del uso de las palabras de acuerdo al contexto sociocultural.
	11.5. Cometa y aeroplano	Pájaro y avión	Pichuwsawan avion	
Dimensión XII. Resolución de situación práctica, preguntas: 12.1 y 12.4	12.1. Si estando en el cine...	Si estando en el mercado...	Qatupi kachkaspayki...	Cambio de palabras y lugares por palabras más comunes de usar por la población objetiva.
	12.4. Delito, ladrón, prisión	Robo, ladrón, cárcel	suwaruy, suwa, carcil nisqan	

Retrotraducción

Durante la retrotraducción del instrumento “Examen Mental”, con ayuda del coordinador general, algunas preguntas sufrieron cambios, las sugerencias y observaciones se llevaron a cabo, se realizaron los cambios sugeridos contando con ayuda del traductor, los cuales se puede observar un resumen en la Tabla 2.

Tabla 2

Resumen de los ajustes introducidos, después de la revisión llevada a cabo por el coordinador general.

Dimensiones y preguntas	Versión Original (español)	Cambios de las preguntas (español)	Versión traducida (quechua huancavelicano)	Razones (contexto sociocultural)
Dimensión XV. Vocabulario e información general (cultural), preguntas 15.1,15.4, 15.6,15.8.	15.1. ¿Quién descubrió América?	¿Quién es Francisco Pizarro?	¿Pitaq karan Francisco Pizarro?	Teniendo en cuenta el nivel de complejidad de las palabras se ajustó los personajes, nombres y palabras para que estas puedan ser fáciles de contestar teniendo en cuenta el contexto cultural de la población objetiva.
	15.4. ¿De dónde se saca el caucho?	¿De dónde se saca la tela?	¿Maymantataq latapata hurqunchik?	
	15.6. ¿Cuáles son las cinco ciudades principales del Perú?	¿Dime cinco ciudades del Perú?	¿Pichqa peruwpa llaqtankunata niwan?	
	15.8. Nombre las variedades de peces que usted conoce	Nombre las variedades de animales que usted conoce	Sutinchay uywakunapa sutinta	

Comisión de jueces

Teniendo en cuenta la complejidad de algunas de las preguntas que formaban parte del examen mental, para corroborar que la adaptación fuera la adecuada, se tuvo a una comisión de jueces la cual evaluó la versión traducida del examen mental, por lo que el instrumento sufrió más ajustes, de acuerdo con las sugerencias brindadas por los especialistas.

Por lo que las adaptaciones sugeridas y complementarias hechas por la comisión de jueces se pueden observar en la Tabla 3.

Tabla 3

Resumen de los ajustes introducidos, después de la revisión por la comisión de jueces.

Dimensiones y preguntas	Versión retrotraducida		Observaciones	Razones
	Quechua huancavelicano	Español		
Dimensión III. Orientación con las personas, pregunta 3.2.	3.2.¿Haykapamantataq riqsiwanki?	¿Desde cuándo me conoce?	Se debería omitir la pregunta.	El propósito de la pregunta en el apartado que corresponde puede ser cumplido por las otras preguntas por lo que no es indispensable.
Dimensión VI. Para explorar la percepción Preguntas: 6.1, y del 6.2, al 6.16	6.1.¿Kunankuna hukmantachu yuyaymanakurqanki?	¿Ha sentido algo raro ultimanente?	Se le debe averiguar, además: la intensidad, duración, frecuencia, así como el registro de inicio de cada cosa que manifiesta sentir la persona evaluada.	Al tener datos, como la intensidad, duración, frecuencia e inicio se podrá establecer un mejor diagnóstico, ya que se podrá diferenciar los síntomas que la persona presenta permitiendo así un diagnóstico más certero y confiable.
	6.2.¿Hukman mana uyarinakunata uyarirqankichu?	¿Ha oído voces extrañas?		
	6.5.¿Ñawiyikikuna tutayasunkichu? ¿zakchichakunata qawarqankichu?	¿Se le oscurece o se le nubla la visión por ratos? ¿Ha visto lucecitas?		
	6.6.¿Tutuyaykuna hamusurqankichu?	¿Ha tenido visiones de sombra?		
	6.7. ¿Electricidadrayku chayachisusqaykita musyakuqankichu?	¿Ha notado que influyen en Ud. por electricidad?		
	6.8. ¿Wirpuyki hukman kasqanta musyakunkichu?	¿Siente en su cuerpo algo extraño?		
	6.9. ¿Hukmanyasqa utaq hukman kasqaykita musyakunkichu?.	¿Se siente cambiado o diferente?		
	6.10. ¿Ha notado mal olor en las comidas?	¿Mikuuniykipi millay asnayta musyarpankichu?		
	6.11. ¿Imapas tuksisusqaykita hina utaq hapisusqaykitahina musyarpankichu?	¿Ha sentido como si le hincaran, tocaran o golpearan?		
	6.12. ¿Mana munachkaptiyki masturbasurqankichu?	¿Lo han masturbado en contra de su voluntad?		
	6.13. ¿Wirpuykipa huk kaqninkuna tikrarqunchu?	¿Ha cambiado de posición parte de su cuerpo?		
	6.14. ¿Pamapa muyukachasqantahina musyarpankichu?	¿Ha sentido como si oscilara el suelo?		
	6.15.¿Quqarisusqaykitahina musyarpankichu? ¿Hanaypi hina (altipi)?	¿Ha sentido como si lo levantaran? ¿En el aire?.		
	6.16.¿Yuyaymanasqaykita uyarisunkichu huk runakuna?	¿Oyen otras personas lo que Ud.están pensando?		

Resultados del estudio piloto

El Examen Mental traducido al quechua huancavelicano cumplió con su finalidad de evaluar los distintos procesos cognitivos de la persona, por lo que se logró traducir de manera eficaz el examen de Carlos Alberto Seguín al quechua huancavelicano.

Los 20 participantes mostraron entendimiento y respondieron de forma acertada a cada una de las preguntas, teniendo en cuenta que 10 tenían salud mental conservada y 10 tenían diagnóstico clínico de patologías mentales.

Al revisar y evaluar cada una de las pruebas se evidenció que los participantes tenían dificultad de orientación en un 40%, así también se evidenció indicios de patología en el proceso de la memoria en un 60 %.

Luego de la aplicación y análisis de las respuestas obtenidas por cada una de las personas que formaron parte de la muestra con un diagnóstico, se pudo obtener que un 50% presentaba alteraciones en el proceso de la percepción, siendo en su mayoría eran alucinaciones del tipo auditivas. También presentaron alteraciones en el proceso del pensamiento en un 100%, siendo importante resaltar que un 90% presentaban ideas paranoides, un 60% evidenciaban ideas del tipo obsesivas, también en un 50% tenían ideas depresivas, en un menor porcentaje de 20% mostraron ideas megalomaníacas y en un 10% ideas compulsivas. Por último, se detectaron alteraciones en el proceso de la afectividad en un 40%.

Discusión

La traducción y adaptación cultural, ayudó de manera efectiva al entendimiento de estas preguntas al público, mejorando la calidad del servicio en cuanto al tamizaje, proceso de atención, consultas, visitas de seguimiento a pacientes. Es importante tener en cuenta que, el instrumento logró su objetivo; puesto que, se dio una correcta adaptación de las preguntas, por ejemplo, en la adaptación de los refranes; no obstante, es importante recalcar que este apartado tendrá que estar en constante modificación ya que las características pueden ir variando dependiendo de la zona geográfica donde se encuentre la población que se quiere evaluar, ya que existirán ciertas variaciones del quechua.

La aplicación del examen mental traducido al quechua Huancavelicano ha generado grandes expectativas tanto en los pacientes como en el cuerpo médico con el que se tuvo acceso, los participantes refirieron haberse sentido a gusto al ser evaluados en su lengua natal, así también se ha logrado obtener mayor información puesto que se da pie a que logren explayarse con más naturalidad sin limitación alguna de no poder ser comprendidos.

Según Elosua, Mujika, Almeida y Hermosilla, (2014) menciona que las características socio-culturales y del lenguaje son de gran importancia a la hora de entender los enunciados, preguntas o ítems de un instrumento de evaluación de lo psicológico, así también se debe de considerar el contexto social, cultural y lingüístico en donde son empleados, principalmente en los ámbitos educativo, social, jurídico o clínico, donde hay toma de decisiones profesionales.

En nuestra realidad peruana no se cuentan con instrumentos de evaluación psicológica traducidos y adaptados, posiblemente debido a que somos un país con varias lenguas nativas

y de gran variedad cultural, siendo difícil tener un instrumento único.

La presente investigación concuerda con Soria, Carrasco, Loza, Ruiz y Payet (2015), que menciona que los instrumentos adaptados en el campo de la salud deben ser capaces de objetivar medidas subjetivas para la evaluación de diferentes conceptos, ya que para cada país y cultura los conceptos y palabras utilizadas para describir un mismo fenómeno o síntoma son diferentes existiendo término multidimensional que históricamente se ha medido de una manera subjetiva y que no ha recibido la importancia debida en la atención integral del paciente.

Conclusiones

El cuestionario Examen Mental es considerado un instrumento satisfactorio para la evaluación y diagnóstico del declive de los procesos psicológicos en personas a partir de los 18 años en adelante. Los profesionales del área de psicología, diariamente en los establecimientos de salud realizan evaluaciones psicológicas a personas de distintos niveles socioeconómicos y culturales, por ello es importante contar con unos instrumentos acordes con las necesidades que se presenten. En el caso del cuestionario traducido y adaptado al quechua es una importante herramienta para atender a los pacientes quechua hablantes de nuestra región, siendo que contribuye en lograr una atención eficaz y con equidad. Con un instrumento psicológico adaptado existen más oportunidades que no frenar el curso de las atenciones y ofrecer un servicio de calidad a la población quechua hablantes.

Cabe destacar la necesidad de realizar futuros estudios a fin de hacer la validación del instrumento, para un uso masivo, puesto es un instrumento útil y de gran necesidad en los servicios de evaluación mental en los sectores quechua hablantes de nuestro país.

Agradecimientos: Al Departamento de Salud Mental del Hospital Regional de Huancavelica por su apoyo incondicional para el desarrollo de la presente investigación.

Referencias bibliográficas

- Beaton, D., Bombardier, C., Guillemin, F., & Ferraz, M. (2000). Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine*, 25(24), 3186-3191.
- Elosua, P., Mujika, J., Almeida, L. & Hermosilla, D. (2014). Procedimientos analítico-racionales en la adaptación de tests. Adaptación al español de la batería de pruebas de razonamiento. *Revista Latinoamericana de Psicología*, 46(2), 117-126.
- INEI. (2017). *Perú: Perfil Sociodemográfico Censo 2017*. Lima, INEI. Disponible en: https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1539/libro.pdf
- Ministerio de Salud, (2018). *Lineamientos De Política Sectorial En Salud Mental Perú 2018*. Lima, MINSA. Disponible en <http://bvs.minsa.gob.pe/local/MINSA/4629.pdf>
- Rondón, M. (2006). Salud mental: un problema de salud pública en el Perú. *Revista Peruana de Medicina Experimental y Salud Pública*, 23(4), 237-238. Recuperado en 06 de abril de 2020, de http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1726-46342006000400001&lng=es&tlang=es
- Soria, J., Carrasco, J., Loza, C., Ruiz, E. & Payet, E. (2015). Adaptación cultural y validación psicométrica del cuestionario de calidad de vida EORTC QLQ STO-22 para los pacientes con cáncer gástrico en el Perú. *Revista de Gastroenterología del Perú*, 35(2), 127-135.
- Tejada, P. (2014). Revisión crítica sobre los instrumentos para la evaluación psiquiátrica en atención primaria. *Revista de la Facultad de Medicina*, Vol. 62, tomo 1, p.101-110. Recuperado el 01 de abril de 2020 de: http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-00112014000100013&lang=es

Anexo

EXAMEN MENTAL TUPU MENTALMANTA

Nombre: Edad:

Suti Wata

Fecha y Lugar de nacimiento: Ocupación:

Haykapa maypi paqarisqayki Ima Rurayniyki

Hasta qué grado haz estudiado Fecha de aplicación:

Ima ñiqinkamataq yachakurqanki(escuelapi) Haykap ruruasqayki

1. ESTADO DE ORIENTACIÓN EN EL TIEMPO:

PACHAPI MUSYAPAKUY

¿Qué fecha es hoy? Día..... Mes Año Dia de la semana.....

¿Ima punchaytaq kuna? Killa Wata Punchawkunapa punchawnin

¿Qué estaba haciendo usted hace un mes?

¿Imatataq qayna killata rurachkarqanki?

¿Qué hora calcula que es?..... ¿En qué año nació Ud.?.....

¿Imay ura kunan kasqantataq musyanki? Ima watapitaq paqarikurqanki?

2. ORIENTACIÓN EN EL LUGAR:

MAYPI MUSYAPAKUY

¿Cómo se llama este lugar donde estamos ahorita?.....

¿Imataq sutin kay kasqanchikpa?

¿Cómo usted ha llegado hasta aquí?.....

¿Imaynatataq kaykama chayamurqanki?

¿Quiénes viene aquí /para que vienen aquí?.....

¿Pikunataq kaykama humun/imamantaq hamunku?

3. ORIENTACIÓN CON LAS PERSONAS:

RUNAKUNAWAN MUSYAPAKUY

¿Usted me conoce /usted sabe quién soy yo?.....

¿Qam riqsiwankichu/pi kasqayta yachankichu?

¿Desde cuándo me conoce?.....

¿Haykapamantataq riqsiwanki?

¿Quién lo ha traído acá/ Con quien esta aca?.....

¿Pitaq kayman pusamurusqanki/ piwantaq kaypi kachkanki?

4. ORIENTACIÓN EN LA SITUACIÓN:

IMA KAQKUNAPI MUSYAPAKUY

¿Qué es lo que usted necesita?.....

¿Imatataq munachkanki?

¿Qué espera usted de mí?.....

¿Imatataq ñuqamanta munanki?

SECCIÓN: *Investigación en Educación*

- ¿En que lo podemos ayudar?..... ¿Esta Ud. Enfermo(a)?.....
¿Imapitaq yanapaykikuman? ¿Unqusqachu kachkanki?
¿Qué es lo que tiene?.....
¿Imaynataq kachkanki?
¿Qué está pasando en su casa, porque cree que se ha enfermado?.....
¿Imaynataq wasiyikipi kawsachkankichik, imaynanpitaq uqururqanki?

5. ORIENTACIÓN CON LA PROPIA PERSONA:

KIKIN RUNAWAN MUSYAPAKUY

- ¿Cómo se llama Ud.?..... ¿Cuántos años tiene?.....
¿Imataq sutyiki? ¿Hayka watayuqtataq kachakanki?
¿Dónde nació?..... ¿Es Ud. Casado(a)?..... ¿Cuántos hijos tiene?M () F()
¿Maypitaq paqarikurqanki? ¿Casaduchu kanki? ¿Hayka wawayuqtaq kanki?
¿Cómo es Ud. /como es tu forma de ser?.....
¿Imaynataq kanki/imayna hinataq kanki?
¿Qué dicen los demás de usted??.....
¿Imanintaq hukkuna qanmanta?
¿Cómo le gustaría ser?.....
¿Imayna kaytataq munawaq?

6. PARA EXPLORAR LA PERCEPCIÓN:

QAWASQAYKITA YACHACHINAYKIPAQ

- ¿Ha sentido algo raro ultimanente?.....
¿Kunankuna hukmantachu yuyaymanakurqanki?
¿Ha oído voces extrañas?
¿Hukman mana uyarinakunata uyariqankichu?
¿Qué le dicen las voces?.....
¿Imanintaq chay rimykuna?
¿Son voces de hombre o de mujer?..... ¿De donde viene?.....
¿Qaripa utaq marmipa waqyayninchu? ¿Maymantataq hamun?
¿Se le oscurece o se le nubla la visión por ratos? ¿Ha visto lucecitas?.....
¿Ñawiyikunka tutayasunkichu? ¿akchichakunata qawarqankichu?
¿Ha tenido visiones de sombra?
¿Tutuyaykuna hamusurqankichu?
¿Ha notado que influyen en Ud. por electricidad?
¿Electricidadrayku chayachisusqaykita musyakuqankichu?
¿Siente en su cuerpo algo extraño?
¿Wirpuysi hukman kasqanta musyakunkichu?
¿Se siente cambiado o diferente?
¿Hukmanyasqa utaq hukman kasqaykita musyakunkichu?.
¿Ha notado mal olor en las comidas?
¿Mikuyniykipi millay asnayta musyarpankichu?
¿Ha sentido como si le hincaran, tocaran o golpearan?
¿Imapas tuksisisusqaykita hina utaq hapisusqaykitahina musyarpankichu?

- ¿Lo han masturbado en contra de su voluntad?.....
- ¿*Mana munachkaptiyki masturbasurqankichu?*
- ¿Ha cambiado de posición parte de su cuerpo.....
- ¿*Wirpuykipa huk kaqninkuna tikrarqunchu?*
- ¿Ha sentido como si oscilara el suelo?.....
- ¿*Pamapa muyukachasqantahina musyarpankichu?*
- ¿Ha sentido como si lo levantaran? ¿En el aire?.....
- ¿*Quqaratusqaykitahina musyarpankichu?* ¿*Hanaypi hina (altupi)?*
- ¿Oyen otras personas lo que Ud.están pensando?.....
- ¿*Yuyaymanasqaykita uyarisunkichu huk runakuna?*

7. ESTADO DE MEMORIA RECIENTE Y ATENCIÓN:

CHAYRAQ YUYAPAKUYNIYKI KASQAN YUYARIY

Anotar con un aspa si se ha acertado ()

Se le pide: repita Ud. En igual orden los números siguiente: 4-1(); 7-9, si lo hace bien se le pide que repita otra serie 3-7-4; 9-5-2...(), 3-7-4-9-2...(), se puede probar dos veces con la misma cifra, si en el segundo intento fracasa(habiendo escuchado atentamente hay déficit den la memoria de fijación), puede completarse la prueba ordenando posteriormente al sujeto que repita exactamente en orden inverso los siguientes números 9-5, 8-3....(), 5-6-7, 8-5-7....();9-5-8-3...().

Churay chakatawan chiqapchaspaykiqa ()

Mañaykim: yachapayay. Yupaykuna siqlanpim: 4-1(); 7-9 , allinta ruraruspqa mañankin yapamanta yachapayanpaq hukkunata 3-7-4; 9-5-2...(), 3-7-4-9-2...(), iskay cifrawan tupapachiwaq, sichu iskay ruraypim mana atiptin (allinta uyariruchkaspan ,hinaptinqa wakcha yuyaymanayuqmi), tukupanmanki tuputa qipakama ñiqichaspa hinaspa nichun kay yupaykunata números 9-5, 8-3....(), 5-6-7, 8-5-7....();9-5-8-3...().

- ¿Qué hizo Ud. Ayer en la mañana?..... Recuerda () No recuerda ()
- ¿*Imatataq qayna punchaw rurarqanki?* *Yuyariy () Mana yuyankichu ()*
- ¿Qué comió en el desayuno?..... Recuerda () No recuerda ()
- ¿*Imatataq tutamantan mikurqanki?* *Yuyariy () Mana yuyankichu ()*

8. PARA MEMORIA REMOTA: ANAMNESIS

ÑAWPA ÑAWPA YUYAPAKUYPAQ : ANAMNESIS

Exploración de evocación: ¿Cuándo vino usted por primera vez a la consulta?

Mascariy yuyariyiniyki: ¿Haykaptaq chayraq consultaman hamurqanki?

.....

¿Cuántos años hace qué dejó de estudiar en el colegio?

¿*Hayka watañataq colegiopi mana yacharikunkichu?*

.....

¿Cuál era su programa de televisión favorito de niño?

¿*Mayqan programa de televisiontaq warma kayptiyki munakusqayki karqan?*

9. CAPACIDAD DE ABSTRACCIÓN RACIOCINIO Y CÁLCULO:

ALLÍ ALLIN HAMUTAY TINKUCHIUY

¿Qué quiere decir cuándo mencionamos?:

¿Imanantataq nin niptinchik?:

- De tal palo tal astilla:Concreto () Funcional () Abstracto ()
Kullumanta hamuqqa . uchuy kullullam **Allinmi () Rurapasmí () Maya ima kaq ()**
No hay mal que por bien no venga:Concreto () Funcional () Abstracto ()
Manam mana allin kanchu kanchu allinpaq hsmunarpaqa **Allinmi () Rurapasmí () Maya ima kaq ()**
Escupe al cielo te caerá en la cara:Concreto () Funcional () Abstracto ()
Hanayman tuqay uyaykipim wichiykamunqa **Allinmi () Rurapasmí () Maya ima kaq ()**

10. DESCRIPCIÓN ENTRE CONCEPTOS: (Orden: En que se diferencian)

SUTIKUNANTIN WILLAKUY (SIQINPI: IMAPITAQ MANA TUPAQ)

- Mano y pie:
Chakiwan maki
Error y mentira:
Pantaywan llullakuy
Dormir y trabajar:
Puñuywan llamkay
Papel y tela:
Rapiwan latapa
Pobreza y riqueza:
Wakchawan apu
Burro y caballo:
Asnuwan kawallu
Gastar y ahorrar
Gastaywan taqiy
Hielo y vidrio:
Chiklankuwan qispi
Tela y plástico:
Latapawan lastiku
Amistad y envidia:
Masiwan mana allin munapayay

11. SEMEJANZAS: (Orden: en que se parecen):

KAQKAMALLAKUNA (SIQINPI: IMAPITAQ KAQLLAKAMA)

- Mosca y burro:
Chuspiwan asnu
Mar y río:
Mama quchawan mayu:
Papel y árbol:
Rapiwan sacha:

Plátano y naranja:

Latanuwan naranqa

Pájaro y avión:

Pichuwsawan avion**12. RESOLUCIÓN DE SITUACIÓN PRÁCTICA****RURAYTA QISPICHIY:**

¿Qué haría usted si en la calle encuentra un sobre cerrado con el nombre y la dirección de una persona?

Imatataq ñan purisqayki huk wichqasqa sobreta sutiyuqta wasinpa sutiyuqta tarispa rurawaq?.....
¿Si estando en el mercado, es la primera persona en darse cuenta que ocurre un incendio, que haría?*Qatupi kachkaspayki, kañakuy kasqanta ñawpaq qamllaraq musyarquwaq hinaspa imatataq rurawaq?***(Construye una frase con las siguientes palabras)****(Rimayta ruray hamuq simikunawan)**Río, puente: **Mayu, chaka**.....
Robo, ladrón, cárcel: **suwaruy , suwa, carcil nisqan****13. SEMEJANZAS POR ANALOGÍAS:****KAQLAKAMAKUNA TINKUQINIWAN**

La cabeza es al sombrero como la mano es a la

Lupichu umanman chaymanta makiqa

La verdad es a la mentira, como la línea recta es a la

Chiqap kaymi llulla kayman tinkun , imawantaq tinkun siki**14. CÁLCULOS MENTALES:****YUYAYWAN YUPARIKUY**

4+5: 94+20: Cuanto es 18/6?

4+5: 94+20: haykataq 18/6?

Empieza a restar cada vez 7 de 100 hasta que le diga basta: 93, 86, 79, 72, 65, 58, 51, 44, 37, 30.....

Qallaryi qichuya aswanqa 7 pa 100 chaykamalla ninankama: 93, 86, 79, 72, 65, 58, 51, 44, 37, 30.....

Si 2 manzanas cuestan s/.5, ¿Cuántas manzanas se podrán comprar con s/.30?

Sichum 2 mansapa chanin s/.5 ¿Hayka mansanatata s/.30wan rantichwan?

Si un hombre gana s/.600 semanales y gasta s/. 400 semanales, ¿Cuánto puede demorar en ahorrar s/.800?

Huk runa s /.600sta semanapi taqin chaymanta s/. 400sta tukun i Haykatataq suyanman s/.800sta taqinampaq?

¿Qué distancia aproximadamente hay entre Lima y Huancayo?
¿Mayna karutaq limawan huancayu kanman?

15. VOCABULARIO E INFORMACIÓN GENERAL (CULTURAL):

SIMIKUNA LLIW WILLAKUYKUNA(YACHAYKUNAMANTA)

¿Quién es Francisco Pizarro?
¿Pitaq karan Francisco Pizarro?
¿Quién fue el anterior presidente del Perú?
¿Pitaq ñawpaq Perú suyu umalliq karqan?
¿Cuál es la población actual del Perú?
¿Mayqitaq Perusuyupa llaqtan?
¿De dónde se saca la tela?
¿Maymantataq latapata hurqunchik?
¿Qué celebra la iglesia en semana santa?
¿Imatatq inlisuya semana santapi raymichan?
¿Dime cinco ciudades del Perú?
¿Pichqa peruwpa llaqtankunata niwan?
Dígame las partes de un árbol O las del cuerpo humano
Sapacha kaqninkunata niwan Utaq runapata
Nombre las variedades de animales que usted conoce
Sutinchay uywakunapa sutinta
¿Quién fue Jesucristo?
¿Pitaq Jesucristo karqan?
¿Por qué se pagan los impuestos?
¿Imanasqataq impuestuta paqanchik?

16. PARA EXPLORAR IDEACIÓN PARANOIDE:

Paranoide yuyaymanasqan nisqanta maskapananchikpaq

¿Cómo se lleva con la gente?
¿Imaynataq runamasiykiwan kawsank?
¿Cómo se lleva usted con sus compañeros de estudio?
¿Imaynataq kawsanki yachakuq maysiykiwan?
¿Cómo se lleva usted con sus vecinos?
¿Imaynataq kawsanki wasimasuykiwan?
¿Alguna vez le han hecho brujería?
¿Haykapas brujeriata ruramusurqankichu?
¿Le molestan los vecinos?
¿Wasimasiyikuna piñachisunkichu?
¿Alguien tiene interés en perjudicarlo?
¿Pipas huk sasachakuyman churasuyta munasunkichu?
¿Tiene usted algún enemigo?
¿Kanchu huk awqayki(enemiguyki)?

- ¿Ha leído en los diarios algo que pueda referirse a su persona?
- ¿Ñawincharqankichu ima qillqapipias qanmanta rimaqta hina?**
- La gente le critica o le encuentra faltas
- Runamasiyki rimasunkichu utaq mana allinta rurusqaykita tarisunkichu**
- Ha observado que se burlan de usted
- Qawarqankichu asipayasuqniykiti hina**
- Cuando va por la calle siente que se fijan en usted
- Callinta riptiyki qawapayasuqniykiti hina musyakunkichu**
- Ronda su casa gente extraña
- Mana riqsisqa rura wasiykita muyupayanchu**
- Hacen gestos o señales en la calle cuando usted pasa
- Imapas siñaskunata rurankuchu callinta puriptiyki**
- La gente puede leer sus pensamientos
- Umaykipi yuyaymanayniykiti runa musyarunmanchu**
- Puede leer o adivinar el pensamiento de la gente
- Huk umanpi yuyaymanasqanta musyaruwaqchu**

17. PARA LA EXPLORACIÓN DE LA IDEACIÓN MEGALOMANÍA:

MEGALOMANIA NISQAN YUYAYMANAY MASKAPAYPAQ

- Qué proyectos tiene usted ahora
- Kunan qampa Ima projectokunata kachkan**
- Tiene usted algo que reprocharse
- Imapas ñakakuyniki kachkanchu**
- Ha aumentado su capacidad de trabajo últimamente
- Kunankuna allin llamkakuyniki hantarirunchu**
- Tiene usted grandes riquezas
- Hatun qullqi taqikikuna kanchu**
- Le ha hablado Dios alguna vez
- Tayta apu yaya(dios) rimapayasunkichu**

18. PARA LA EXPLORACIÓN DE IDEAS DEPRESIVAS:

HUKMANYASQA YUYAYMANAYKUNA MASKARINAPAQ

- Tiene preocupaciones últimamente
- Kunakuna preokupakunkichu**
- Tiene usted algo que reprocharse
- Ñakakuyniki kanchu**
- Le culpan de algun delito o falta que ha cometido
- Imamantapas huchachasunkichu utaq ima huchaykimantapas**
- Tienen pensamientos tristes que lo agobian
- Ñakasunkichu llaki yuyaymanayniyikuna**
- Le preocupa su salud
- Qali qali kayniyki utaq mana allin kaykiniyki yuyaymanachisunkichu**
- Sospecha que ha perjudicado a alguien
- Musyapankichu pita sasachasqaykita**

**19. PARA LA EXPLORACIÓN DE IDEAS OBSESIVAS Y COMPULSIVAS:
COMPULSIVAS NISQANWAN OBSESIVA NISQAN MASKAPAYPAQ**

- Tiene alguna idea en la cabeza y no lo puede desechar
Umaykipi ima hamutaykunatapas manachu wischuya atinki
- Tiene la necesidad de realizar alguna y otra vez
Ima huk hukpas runaykuna hapisunkichu
- Se lava las manos o se santigua con mucha frecuencia durante el dia
Makiykita mayllakunkichu utaq maqakunki tukuy punchaw
- Cree en presagios, horóscopos, maldiciones
Iñinkichu ima qipa musyaykunapi, horoscopupi, maldicionkunapi
- Que amuletos lleva para defenderse
Ima illatataq/amulitataq apaykachanki amachakunaykipaq
- Tiene temor a volverse loco
Lukuyayta manchakunkichu

**18. PARA EXPLORACIÓN DE LA AFECTIVIDAD E IMPULSIVIDAD:
KUYAYTAWAN LUKUYAYTA MASKAPANAPAQ:**

- Que necesita usted para ser feliz
Imatataq kusisqa kanaykipaq munaki
- Esta triste o alegre frecuentemente
Kusisqachu icha llakisqachu punchawkunapi kanki
- Siente remordimientos que le hace sufrir
Imapas mana allin rurasqaykichu ñakasunki
- Ha tenido celos de su enamorada(o) /esposo (a)
Celusasurqankichu qusayki utaq rimaymasiykipas
- Es usted fosforito (se enoja fácilmente)
Llumpay utqayman piñarikuqchu kanki
- Cuales han sido las mayores emociones que usted ha experimentado en los últimos tiempos
Mayqinkunataq hatun kusiy llakiy utaq imapas pasasqaykipas kay qipa pachakunapi /timpukunapi.
- Ha tenido muchos enamorados (as)
Achka kuyasqayki warmi (para varon) qari (para mujer) karqanchu
- Se enrojece fácilmente
Utzayllaman pukayankichu
- Le sudan las manos
Makiyki sudanchu



© Los autores. Este artículo es publicado por la *Horizonte de la Ciencia* de la Unidad de Posgrado de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional del Centro del Perú. Este es un artículo de acceso abierto, distribuido bajo los términos de la Licencia Atribución-No Comercial 4.0 Internacional. (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>), que permite el uso no comercial y distribución en cualquier medio, siempre que la obra original sea debidamente citada.